

4.3.3 *dġəbtō-nu b-əs-siyāra* (I hit him with the car)

Speaker:

Abraham Ben-Eliyahu (Xlaşçi)

fād-yōm

ʿənd-i ʃadīq...

hāda muḥāmi...

wu...

wu-kān mudīr baladiyāt ʿāmm.

hāyi kanna kəll xṃʔʃtaʿš yōm hāda

nəʔlaʿ b-əs-siyāra wu-nġūh mʳn-

Bəġdād l-əs-Sadda⁶²...

i.

b-əʔ-ṭarīq...

nāxəd wiyā-na šwayya bira wu-hāda,

wu-b-əʔ-ṭarīq,

wēn nəʔli nahʳġ hāda səġġa wu...

wu-nəqʿəd nəšġāb-ʳl-na bəʔəl bira wu-

bəʿdēn nġūh l-əs-Sadda.

b-əs-Sadda...

(laughs)

b-əs-sadda nəqʿəd...

ʳb-fəd-ʳmkān wu...

wu-nġūh nāxəd samak,

yəšwo-n-ni-yā wu-yġibo-n-yā⁶³ wēn...

b-hayyi ʳm...

qaḥwa qāʿdīn...

yġibo-n-yā s-samak l-əl-qaḥwa.

əḥna...

i...

qa-nəməši b-əs-siyāra bēn-əl-Msəyyəb

wu-s-Sadda...

bēn-əl-Msəyyəb wu-s-Sadda...

One day,

I have a friend...

he is a lawyer...

and...

and he was the general manager of the municipalities⁶¹.

We used to drive the car every fifteen days and go from Baghdad to Sadda.

yes.

On the way...

we took with us a little bit of beer and (all) that,

and on the way,

where we find a river, a tree and...

and we sit down to drink a bottle of beer and then go to Sadda.

In Sadda...

(laughs)

in Sadda we sit..

in a certain place and...

and we go to take a fish,

they grill it for us and bring it to us where...

in any...

(in whichever) coffee house we sit...

They bring the fish to us to the coffee house.

We...

yes...

we are driving the car between Msəyyəb and Sadda...

between Msəyyəb and Sadda...

61 The person in charge of the municipalities in the Ministry of Internal Affairs.

62 Refers to Saddat əl-Hindīya.

63 For a detailed discussion about the phonetic, phonologic, and morphological origin of these forms see Bar-Moshe (2019).

ʕammāl tēlʕin...

mal-maʕmal,

wu-š-šārəʕ məftūh qad-amši.

ma ašūf ʕlla haḏōli l-ʕammāl,

wēhəd mʕn-ʕand-əm...

wēhəd mʕn-ʕand-əm...

mʕn-ğəhat əl-yəmna qa-yyīd⁶⁴ yğūh ġ-ğəhat⁶⁵ əl-yəsğə,

wnīki bēt-u...

ma ašūf ʕlla šāğ ʕqbāl-əs-siyāra māl-i.

ḏğəbtō-nu b-əs-siyāra.

mən ʕnḏağab b-əs-siyāra,

ma həssētū ʕlla lə-ʕgāl məl-u šāğ b-ḥəğğ-i.

wu-ğ-ğāma məl-əs-siyāra nkasğət...

i,

wu-l-paysəğəl məl-u hāḏa...

wu-hūwi ġāh məğʕāl-a n-nafs-u.

zēn.

wqafna.

^{MB}(š-bī-k ma š-bī-k?

mʕawwar?

marīḏ?)^{MB}

ma aškūn⁶⁶?

i.

ğ-ğamāʕa xalʕf-na...

ğ-ğamāʕa xalʕf-na...

wēhəd kān muʕtabar,

yaʕni waḏīfi kbīgi,

qāl...

waqaf qāl:

^{MB}(š-ʕad-kum?

musāʕada?)^{MB}

qəlna:

(and we see) workers going out...

(workers) of the factory,

and the road is open (and) I am

driving.

Suddenly I see that those workers,

one of them...

one of them...

from the right side wants to go to

the left side,

his house is there...

suddenly I see that he is in front of
my car.

I hit him with the car.

When he was hit with the car,

I suddenly felt that his agal is in
my bottom.

And the car glass has broken...

yes,

and his bicycle...

and he pretended to be severely
injured.

Okay.

We pulled over.

(We asked:) what's wrong?

(are you) injured?

sick?

anything else?

yes.

The people behind us...

the people behind us...

one (of them) was a respected man,

I mean (he had) an important job,

he said...

he pulled over (and) said:

What's up (literally: what do you
have)?

(do you need) help?

We said:

64 The speaker means to say *yğīd* but pronounces it as if the *ğ* assimilates to *y*.

65 The allative preposition *l-* assimilated to the following *ğ*.

66 The complete phrase *ma aʕğəf aškūn*, literally meaning 'I don't know what', is uttered so quickly that parts of it are barely noticeable.

la ma...
māku ši
axədnā-nu l-āda,
ğəbnā-nu⁶⁷,
qāl:
aḥsan šēn da-nwəddi-nu⁶⁸ l-əs-
Sadda...
l... l-əš-šərta.
ğəbnā-nu l-əs-Sadda...
i.
awwal ma dxalna l-ūniki...
l-əl-hāda markaz šərta,
miyāt-a n-nafs-u.
ma qa-yəqdağ yəḥki wu-ma qa-
yəqdağ hāda,
qa-yə^šgağ...
ləğwāt.
^ʕaqb-a,
hāda l...
ra^ʔis əl-urafā kān wniki,
qa-ysawwi maḥḍara mal-lə-ḥkiyi,

qa-ysağğəl da^ʕwa...
i.
wu-hūwi kənn-u bada yğid yəfzā^ʕ-l-u
l-aḍāki.
ḥass ənna-hu maṭalan⁶⁹ ana yhūdi,

abu s-siyāra.
ma ^ʕəf...
b-əl-taḥqīq əsm-i t^ʕitō-l-yā wu-ḥass
yhūdi...

i.
qam-yəfzā^ʕ-l-u l-aḍāki.
hāda şadiq-i...
ana muṭma^ʔənn,

No...
 nothing.
 we took him (the respected man),
 we brought him,
 he said:
 the best thing would be for us to
 take him to Sadda...
 to the police.
 We brought him to Sadda...
 yes.
 At the moment we got inside...
 to the police station,
 he acted as if he is going to die.
 (As if) he can't speak and he can't
 that,
 he is limping...
 Nonsense.
 Then,
 this...
 master sergeant was there,
 he was making a report of the
 incident,
 he was writing a complaint...
 yes.
 And he seemed as if he wants to
 help that guy.
 (Maybe) he sensed that I am a Jew,
 for example,
 the owner of the car.
 I don't know...
 (maybe) in the investigation I gave
 him my name and he noticed that
 (it is) Jewish...
 yes.
 He started to help that guy.
 this one, my friend...
 I was relaxed,

67 Final *u* is barely pronounced.

68 The *n* of the pronoun sounds as *l*.

69 Final *n* is barely pronounced.

<i>mudīr ən-nāhiya mal-əs-Sadda mn-ah^ʔl əd-Diwanīyi nə^ʕgəf-u,</i>	(because) the head of Sadda district is from Diwanīyi (and) we know him,
<i>hāda xəllā-nu š-šərṭi...</i>	he let the policeman...
<i>i...</i>	yes...
<i>ma hāda...</i>	he didn't...
<i>qal-l-u:</i>	he told him:
<i>^{MB}(aqdar asawwi talifōn?)^{MB}</i>	Can I make a phone call?
<i>qal-l-u:</i>	He told him:
<i>^ʔf... ^ʔfaddal.</i>	Go ahead.
<i>qal-l-u:</i>	He told him:
<i>^{MB}(šgadd talifōn mudīr ən-nāhiya?)^{MB}</i>	What is the number of the head of the district?
<i>bass qal-l-u həkəḏ,</i>	At the moment he said that,
<i>hāda š-šərṭi bəddāl-a l^ʔ-ḥkiyāt kəllət-a,</i>	this policeman changed everything,
<i>(laughs)</i>	(laughs)
<i>qam nazal ^ʕāl-aḏāki:</i>	he started to come down (hard) on that guy:
<i>^{MB}(mūwat^ʔt-a ^ʔn-nafs-ak, š-šār bī-k...)^{MB}</i>	You acted as if you were dying, what's (wrong) with you...
<i>ma aškūn.</i>	(and) so on (literally: I don't know what).
<i>(laughs)</i>	(laughs)
<i>qa-yxāf,</i>	He was scared,
<i>ba^ʕd qam-ixāf...</i>	he started to get scared...
<i>i</i>	yes.
<i>tāli-ya...</i>	Afterwards...
<i>axāḏ-ni...</i>	he took me...
<i>axāḏ-ni hāda š-šərṭi,</i>	this policeman took me,
<i>qal-l-i:</i>	he told me:
<i>^{MB}(yāḅa,</i>	My dear,
<i>hāda p-paysəgəl ^ʔnkasar,</i>	the bicycle broke,
<i>wu-hdūm-a tšāgəgət,</i>	and his clothes were torn,
<i>ma arīd aftaḥ da^ʕwa bī-ha wu-waddi</i>	I don't want to open a complaint
<i>wu-ḡīb wu-maḥkama wu-ma...</i>	about it and to make a fuss (literally: bringing and taking) and (go to) court and...
<i>ṭ^ʕi fəḏ-ši xalli...</i>	give him something so that he...
<i>xalli ywalli wu-hāda.)^{MB}</i>	so that he will go away (like a dog) and (all) that.
<i>šəltu ^ʕašga Dnanīr,</i>	I took ten Dinar out,
<i>ṭ^ʕinā-nu,</i>	we gave him,

wu-kəll ši qaʿad b-ʾmkān-u.

and everything came back to where
it belongs (literally: everything sat
down in its place).